

tación cultural) podemos encontrarla como tema en corrientes orientalistas (u orientalizadas), que intentan retomar o nutrirse de esa manera no activa de contemplar la naturaleza, de comulgar a través de ella con el sentimiento religioso o metafísico tan sigilosamente oriental. Por todo ello, este libro de Onofre Riojano es realmente peculiar. *Vegetal silencio* es un libro escrito con la mirada, una mirada asombrada y agradecida ante la naturaleza, en el que la vegetación no es un pretexto sino el lugar en el que situarse para mirar el mundo; pero a la vez es un libro afianzado muy sólidamente en la tradición de un idioma. No es un libro contemplativo sino un intento de comunión, cuya peculiaridad reside en que es la palabra, de una forma respetuosa y sigilosa, quien se acerca al mundo vegetal, y no éste quien se sirve de la palabra como vía de expresión; es un ejercicio del lenguaje, un esfuerzo de la palabra, en el que los poemas, en esa tensión por expresar el palpito vegetal, adquieren aspecto de encaje de bolillos, como ese entramado de hojas por el que se filtra la última luz de la tarde.

Desde noviembre. María Sanz. Edit. ONCE. Col. Tiflos de Poesía. Madrid, 1992, 69 páginas

La discreción de algunos poetas es inquietante, como la contención; tanto como lo es en otros el desafuero y la explosión. A esa primera forma de inquietud se encadenan los poemas de María Sanz. Escribe en la primera parte del libro: «los días transcurridos son iguales / a los que han de llegar. / Pero no dudes, al menos, de esta música, / de la estela que deja tu presente». *Desde noviembre* se sitúa en algo que podríamos llamar la poesía de la medida, ésa que nombra, no sin cierta tristeza o desamparo, el transcurrir de los días, ésa cuya medida para la mirada son los días y no el tiempo. Por ello, todo en el libro es mesurado, como los días y su humilde tamaño. Mesurados son los poemas, mesurado el ritmo no marcado que los envuelve, mesuradas las imágenes temblorosas de sus versos y, al fin, mesurada, pero a la vez estremecida, es la vida que transita por sus páginas. Se ha querido ver una literatura femenina en esta manera un tanto doméstica, por cercana, de abordar los conceptos y las palabras. Yo no me atrevería a tanto (pues en principio no soy muy partidaria de hacer este

tipo de distinciones); *Desde noviembre* es un libro de vida, un libro en el que se quiere dar cuenta de una sensibilidad, en el que cada breve poema resume el instante de un estremecimiento, pues como escribe la autora en el poema final, «comprendes que vivir tiene sentido / en mitad de la lluvia, / entre las hojas secas y sus brazos / contra tu libertad, desde noviembre».

Tres mujeres * Sylvia Plath. Traducción: Jonio González y Jorge Ritter (Edición bilingüe). Edit. Lola Editorial. Col. Cáncana. Zaragoza, 1992

La tentación de interpretar la obra poética a través de la biografía del autor, o al menos intentar encontrar puntos de luz biográficos que conjugados con la obra ayuden a recomponer el rompecabezas de una vida, es bastante frecuente y una opción de crítica que puede llegar tanto a ser fructífera como a caer en el disparate interpretativo. Sin embargo, existe un caso en el que, sospecho, la relación entre vida y obra se produce a la inversa: los suicidas. En una cultura como la nuestra, en la que el suicidio explícito es el hermano más cercano del espanto (a tal punto que la ley, de manera tan absurda como infantil, lo penaliza), hecho que nos produce a todos una desazón y una zozobra desconcertantemente amargas, una inquietud que nos lleva a desear, tal vez, que todos los suicidas pudieran poseer un lenguaje creativo que nos ayudara a explicarnos su suicidio y así poder descansar de ese agujero de significado que nos producen aquellos que eligen su muerte. Quizá podamos especular que la obra de Sylvia Plath no habría alcanzado la difusión y el interés de que ha sido objeto de no ser por los tonos fatales que tiñen su vida. Especulación que no deja de ser inútil. Y es inútil, pues la imagen de su suicidio, lo hubiera buscado ella o no, es la imagen más poderosa que nos ha legado, a la vez que inseparable de su obra. El texto que ahora nos ocupa da prueba de ello (con el agravante de que estos poemas pertenecen a su literatura más explícitamente femenina, tema este, el de la literatura femenina, que también enreda los criterios a la hora de hacer una crítica literaria «objetiva» y «aséptica», libre de consideraciones ex-

* Cuadernos Hispanoamericanos (número 481) publicó este mismo texto, en traducción de Juan Abeleira.

traliterarias). *Tres mujeres*, como nos dice Jonio González en la introducción, es «un largo poema concebido como obra radiofónica e inspirado en la película homónima de Ingmar Bergman y en la obra para voces *Bajo el bosque* de Dylan Thomas». Es, a la vez, una obra de disociación en la que Sylvia Plath quiere expresar el torrente de sentimientos y experiencias que la maternidad le produjeron; en su caso, una maternidad tan milagrosa como terrible, que su lenguaje, siempre lleno de furor y desgarramiento, narra en este caso de una manera más despojada e inquietante de lo habitual. Lenguaje directo y terrible en su coloquialismo, que los traductores han intentado respetar todo lo posible. Pero más allá

del lenguaje, más allá de la pasión de Sylvia Plath por la precisión y por la exploración técnica, a la vez que por el furor y la devastación, regresa a nuestra memoria su imagen de madre suicida preparando el desayuno para sus hijos, en un frío día de febrero de 1963, antes de elegir la última imagen que de ella había de quedar. La vida y la obra de Sylvia Plath, además de conmovernos e inquietarnos, también debería hacernos reflexionar sobre la crítica literaria, sobre sus instrumentos y sus criterios.

Guadalupe Grande

PENSAMIENTO IBEROAMERICANO

Revista de Economía Política

Revista semestral patrocinada por el Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI) y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). Programa patrocinado por el Quinto Centenario del Descubrimiento de América.

Junta de Asesores: Presidente: Aníbal Pinto. Vicepresidente: Angel Serrano. Vocales: Rodrigo Botero, Fernando H. Cardoso, Aldo Ferrer, Enrique Fuentes Quintana, Celso Furtado, Norberto González, David Ibarra, Enrique V. Iglesias, Andreu Mas-Colell, José Matos Mar, Francisco Orrego Vicuña, Manuel de Prado y Colón de Carvajal, Luis Angel Rojo, Santiago Roldán, Gert Rosenthal, Germánico Salgado, José Luis Sampedro, María Manuela Silva, Alfredo de Sousa, María C. Tavares, Edelberto Torres-Rivas, Juan Velarde Fuertes, Luis Yáñez-Barnuevo.

Director: Osvaldo Sunkel

Secretario de Redacción: Carlos Abad

Consejo de Redacción: Carlos Bazdresch, A. Eric Calcagno, José Luis García Delgado, Eugenio Lahera, Augusto Mateus, Juan Muñoz.

Número 22/23 (Tomo I)

Julio 1992 - Junio 1993

SUMARIO

EL TEMA CENTRAL: "LAS REFORMAS ECONOMICAS CONTEMPORANEAS. EXPERIENCIAS COMPARADAS"

PERSPECTIVA HISTORICA

- * Osvaldo Sunkel, El marco histórico de la reforma económica contemporánea.
- * Jacek Kochanowicz, Comentarios al artículo de Osvaldo Sunkel.

DIVERSIDAD EN LAS EXPERIENCIAS DE REFORMA ECONOMICA

- * Andrés Solimano, Diversidad en la reforma económica: Experiencias recientes en economías de mercado y economías socialistas.
- * Stanley Fischer, Comentarios al artículo de Andrés Solimano.
- * Mario I. Blejer, Comentarios a los artículos de Osvaldo Sunkel y Andrés Solimano.

PAUTAS Y OPCIONES EN LOS PROCESOS DE REFORMA ECONOMICA POSTSOCIALISTAS

- * Manuel Guitián, El proceso de ajuste y la reforma económica: diferencias aparentes y reales entre Este y Oeste.
- * Shahen Abrahamian, Comentarios al artículo de Manuel Guitián.
- * Lance Taylor, La transición postsocialista desde el punto de vista de la economía del desarrollo.
- * Andrés Solimano, Comentarios al artículo de Lance Taylor.
- * Alan Gelb, Transformaciones socialistas: Visión general de Europa Oriental y algunos puntos de comparación.
- * Wafik Grais, Comentarios al artículo de Alan Gelb.
- * Eduardo Borenzstein, Comentarios a los artículos de Lance Taylor y Alan Gelb.
- * Stanley Fischer, Reforma económica en Rusia.

FIGURAS Y PENSAMIENTO

- * Homenaje a Juan Velarde Fuertes, por Osvaldo Sunkel y Carlos Abad.
- * Notas para un perfil intelectual de Juan Velarde, por José Luis García Delgado.
- * Juan Velarde Fuertes: Recuerdos y valoraciones personales, por Enrique Fuentes Quintana.
- * Referencias representativas de la obra de Juan Velarde.
- * La economía política de Prebisch, por Ronald V.A. Sprout.

Y LAS SECCIONES FIJAS DE

- * **Reseñas Temáticas:** Examen y comentarios -realizados por personalidades y especialistas de los temas en cuestión- de un conjunto de artículos significativos publicados recientemente en los distintos países del área iberoamericana sobre un mismo tema. Se incluyen tres reseñas realizadas por Alicia Frohmann, Pedro Pablo Núñez Domingo y Ernesto Ottone.

- Suscripción por cuatro números: **Suscripciones personales:** España y Portugal, 8.500 pesetas; Resto de Europa, 85 dólares; América Latina, 70 dólares, Resto del mundo, 90 dólares.

Suscripciones institucionales (Universidades, Bibliotecas, Centros de Investigación y otras instituciones): España y Portugal, 9.000 pesetas; Resto de Europa, 95 dólares; América Latina, 80 dólares; Resto del mundo, 100 dólares.

Agencia Española de Cooperación Internacional
Revista Pensamiento Iberoamericano
Avenida Reyes Católicos, 4
28040 Madrid
Teléfono: 583 83 91
Fax: 583 83 10